



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 54 23.1.2014
 IL-Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

- Yhteensijäytyy, yhtenäistynyt tai hyvin tiheä ajaja
Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
Summanneen, kompakt eller mycket tät drivis
- Ahtautunut tai rökkiöitynyt jää (suhautantun/rauk)
Ruled or hummocked ice (summarer of ridges/summar m.)
Vallit och spröptarna (s=vallit/summar m.)
- Päällekkäin ajautunut jää
Ruled ice (C=concent.)
Hajapjettiin is
- Tiivis ajaja
Close ice (7-8/10)
Tät drivis
- Harva ajaja
Open ice (4-6/10)
Sprödd drivis
- Hyvin harva ajaja
Very open ice (1-3/10)
Mycket sprödd drivis
- Jään reuna tai jään raja
Ice edge or ice boundary
Iskant eller isgräns
- Arvioitu jään reuna tai jään raja
Estimated ice edge or boundary
Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tasoa-erokylä
Watertemperatur isotherm, °C
Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus
Thickness measured in cm
Uppmättad isjocklek i cm
- Avoista vettä
Open water
Öppet vatten
- Uusi jää
New ice
Nys
- Tasainen jää
Level ice
Höms is
- Kinnoja
Fast ice
Fasta
- Sohjovoy
Window
Stampvall
- Halkema
Feature
Spricka
- Rakko
Lead
Rik
- Haurasta jäätä =
Rotten ice
Rotten ice

C =	Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	S	symbol	cm	F	symbol	Ø m
CaChCc =	Ouhtauskonsentraatio (I/10) Duck concentration (I/10)	1	new ice	0 < 3	1	new ice	0 < 3
SaShSc =	Jään paksuus Isjocklek	2	10-30	2-10	2	10-30	2-10
FaFbFc =	Jään muoto/laattojen koko Form av is/flakstorlek	3	10-15	4	10-15	4	10-15
		4	15-30	5	15-30	5	15-30
		5	30-50	6	30-50	6	30-50
		6	50-200	7	50-200	7	50-200
		7	200-1000	8	200-1000	8	200-1000
		8	> 1000	9	> 1000	9	> 1000
		9	1.70-120	X	Not determined	X	Not determined
		X			or unknown		

Koordinointijärjestelmät
 Koordineringsystemer
 *
 Koordinerande ibrytare
 Coordinating isobars

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuaan Svenska Björnen tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

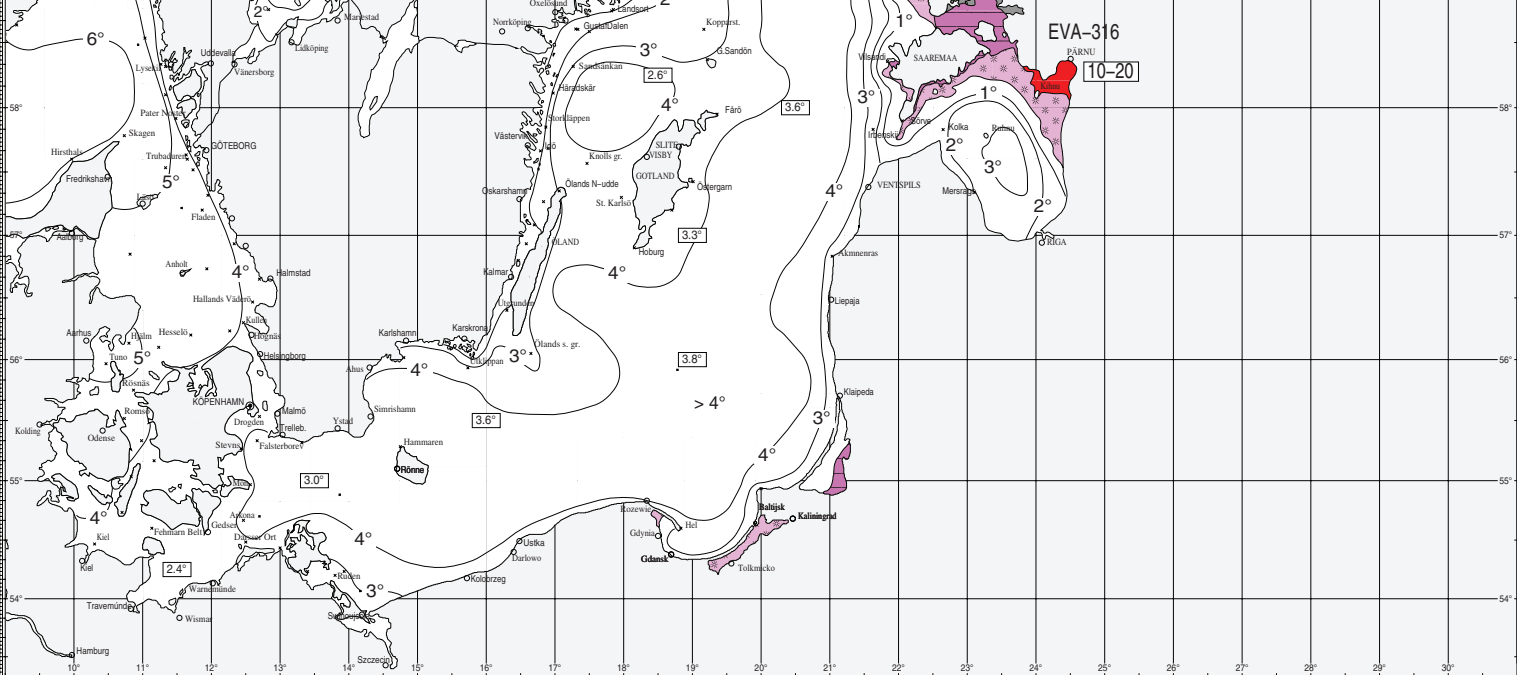
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla Saimaan kanavalla, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuaan Saimaan kanavaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Saimaan kanavalle VHF-kanavalla 10.

Fartyg destinerade till Saimaan kanava, där trafikrestriktioner gäller, ska vid passage av Saimaan kanava rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Saimaan kanal VHF-kanal 10.

Vessels bound for Saimaan Canal, where traffic restrictions apply, shall, when passing the Saimaan Canal, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to Saimaan Canal VTS on VHF channel 10.



FINLAND SUOMI	FINLAND LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Saimaa	Saimaan kanava	Saimaan kanal	Saimaan Canal
Hamm	Hamm	Hamm	Hamm
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000	21.01.2014
Raahen	IA, IB	2000	21.01.2014
Kokkolan, Pietarsaari	IA, IB, IC, II	2000/3000	21.01.2014
Vaasa	I, II	2000	18.01.2014
Lovisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.01.2014
Saimaan ja Saimaan kanava	II	2000	12.01.2014
Raahen	IA	2000	25.01.2014
Kokkolan, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB, IC, II	2000/3000	25.01.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Tomio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 27. tammikuuta.
 Saimaan kanal är stängd för trafik fr.o.m. 27 januari.
 The Saimaan Canal will be closed for traffic from 27 January.

LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	21.1.2014
Raahe	IA, IB	2000	21.1.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB IC, II	2000 3000	21.1.2014
Vaasa	I, II	2000	18.1.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.1.2014
Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000	12.1.2014
Raahe	IA	2000	25.1.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB IC, II	2000 2000	25.1.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IB	12.1.2014
Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IB	19.1.2014
Holmsund	2000	II	19.1.2014
Mälaren, western part (Köping)	1300 2000	IC II	22.1.2014
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Mälaren, all ports	1300 2000	IC II	26.1.2014

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 20 th of January: tow boat-barges will not be assisted to Vyborg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 28 th of January, tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 28 th of January, vessels without ice class may navigate to Primorsk with icebreaker assistance only.
From 29 th of January, vessels without ice class may navigate to Ust-Luga with icebreaker assistance only.
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.